

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez tę bowiem otrzymali świadectwo starsi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze względu na taką (wiarę) starsi (ludu) otrzymali (dobre) świadectwo.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez tę* bowiem otrzymali świadectwo** starsi***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez tę bowiem otrzymali świadectwo starsi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na nią starsi ludu otrzymali dobre świadectwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez nią bowiem przodkowie otrzymali <i>chlubne</i> świadectwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przez nią świadectwa doszli przodkowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w tej świadectwo otrzymali starzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To dzięki niej przodkowie otrzymali świadectwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak jej zawdzięczają przodkowie chlubne świadectwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez nią zostało dane świadectwo przodkom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki niej nasi przodkowie otrzymali świadectwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki niej przodkowie dostąpili uznania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To dzięki wierze nasi praojcowie znaleźli uznanie w Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona wystawia świadectwo naszym przodkom.

¹⁾ otrzymali świadectwo, ἐμαρτυρήθησαν, lub: zostali uwiarygodnieni (dobrym) świadectwem; o formacie człowieka w oczach Bożych decyduje jego wiara. Wiara (1) zapewnia człowiekowi uznanie u Boga i u ludzi (w. 4); (2) daje tytuł do nagrody za poszukiwanie Boga (w. 6); (3) sprowadza błogosławieństwo na wynikający z niej czyn (w. 4; <x>590 1:3</x>). Wiara sprawia, że Bóg nie wstydzi się przyznać do tego, który wierzy (w. 16).

²⁾ "Przez tę" - sens: ze względu na wiarę.

³⁾ Najdosłowniej: "zostali poświadczeni".

⁴⁾ Sens: przodkowie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У ній були засвідчені давні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem w niej zostali też poświadczeni starsi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To z tego względu Pismo zaświadczyło o zasłudze ludzi z dawnych czasów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez nią bowiem otrzymali świadectwo ludzie w dawnych czasach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ze względu na nią, w przeszłości Bóg okazywał przychylność naszym przodkom.